

## ПЕРЕДАЧА ОБРАЗНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ОПИСАНИЯ ПРИРОДЫ

Уральский государственный технический университет-УПИ,

Л.З. Родионова, Е.А. Ростовцева, Е.Ю. Черная

Перевод, как известно, относится к одному из подклассов понятия «межъязыковой коммуникации» именно к подклассу «опосредованной межъязыковой коммуникации». В этот же подкласс входят такие явления, как реферат, аннотация, пересказ и другие виды вторичных текстов, создаваемых языковым посредником, т.е. переводчиком. Характерную черту перевода составляет его основное предназначение, а именно, замещать первичный текст, текст оригинала в другой языковой и культурной среде. Ни реферат, ни аннотация не замещают первичный текст. Они содержат лишь информацию о нем.

В число компонентов переводческой деятельности входят противопоставленные языки, тексты, культуры. В процесс перевода вовлекаются как языковые, так и внеязыковые компоненты.

Имея дело с переводом с одного языка на другой, мы имеем дело с двумя языками со специфическими грамматическими структурами и лексическими единицами, которые, как правило, только частично совпадают по своему значению.

Вследствие всего вышесказанного спор о переводимости/непереводимости, о невозможности адекватного перевода вообще имеет достаточно продолжительную историю.

Еще в 1813 г. великий Гете писал, что «существуют два принципа перевода: один из них требует переселения иностранного автора к нам – и так, чтобы мы могли увидеть соотечественника, другой, напротив, предъявляет нам требование, чтобы мы отправились к этому чужеземцу и приценились к его условиям жизни, складу его языка, его особенностям».

И хотя вопрос о переводимости больше не ставится под сомнение, он был доказан и теоретически, и практически великими писателями, поэтами и

мастерами перевода. Создать перевод, способный замещать оригинал не только с точки зрения адекватной передачи формы и содержания (что, как мы знаем, не всегда возможно), но, скорее, с точки зрения эмоционального воздействия на читателя или слушателя, т.е. передачи этой образности, которая присутствует в оригинале, зачастую чрезвычайно сложно.

Материалом для нашего исследования послужили прозаические произведения художественной литературы современных английских и американских авторов, таких как S. Maugham, A. Christie, I.R.R. Tolkien, J.R.R. Tolkien и др. Анализу были подвергнуты лексико-грамматические средства, используемые этими авторами, и переводческие трансформации, необходимые для перевода на русский язык, описания природы, погоды, смены времен суток.

Во всем обилии разноплановой информации текста даже анализ описания природы, погоды и смены времен суток дает дополнительную

информацию, которая ведет к экстралингвистической реальности, к познанию мира носителей языка, отражаемому в самом языке.